

纽马克翻译理论视角下非虚构文学翻译策略探析

——以法国小说《悠悠岁月》为例

文俊娴 夏正华

中南财经政法大学外国语学院，武汉

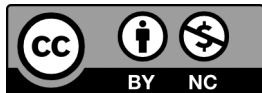
摘要 | 纽马克提出的文本类型理论中将翻译的文本进行了类型划分，并主张围绕不同文本类型应采用不同的翻译方法——语义翻译或交际翻译。本文以纽马克理论为依据，立足于过往对于非虚构文学的文本类型分析的基础，分析安妮·埃尔诺小说《悠悠岁月》所创新题材“无人称自传”的特性；探索非虚构文学文本类型应该采取的翻译策略，并对翻译中一些疑难问题提出解决方案。通过这篇文章，对我国当前兴起的非虚构文学类型文本翻译问题或可提供新思路，也为国内创作本土非虚构文学佳品及外译作品提供补充建议。

关键词 | 纽马克翻译理论；非虚构文学翻译；安妮·埃尔诺

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



2022年法国女作家安妮·埃尔诺凭借长篇小说《悠悠岁月》获得诺贝尔文学奖，让非虚构文学再次活跃于大众视线。埃尔诺在作品中首创的无人称自传写作方式为非虚构文学注入新活力，但随之而来的，则是文中很多以纪实方法对当时法国社会标志性事物叙述给翻译这部作品带来的一些新的挑战与难题。本文从翻译学角度，运用纽马克的翻译理论，围绕该作品的翻译策略进行探讨。

在现今的翻译研究中，大多聚焦于虚构文学，诸如小说、诗歌的翻译，较少对新兴的非虚构文学翻译的探讨。我国最早研究非虚构文学翻译问题是从翻译学派内的语言学派的德国功能学派后期成

果——翻译目的论角度出发进行研究。但是由于翻译目的论较为夸大读者作用，否定作者主体性，体现了一种较为极端的单一主体性原则，不太适用于文学类文本翻译，相对适用于应用功能型文本翻译（陈大亮，2007）。而非虚构文学虽具有应用类文本特征，但仍然属于文学类文本，因此单纯从目的论角度研究有所不当。接下来，我国学者开始从追溯至源头——语言学派内赖斯以及纽马克的文本类型理论来探讨非虚构文学的翻译，结合学者们的国外研究基础，尝试阐释了非虚构文学的文本类型以及译者行为阐释（赵国月、高晓仙，2020）。本文中，笔者从安妮·埃尔诺的《悠悠岁月》中所采取的新

写作手法“无人称自传”入手，探讨这个属于非虚构文学分支下的作品的文本类型；并在文本类型确立的基础上，分析其应该采用什么样的翻译策略，并用吴岳添先生的翻译作品作为例证举例说明。

一、《悠悠岁月》翻译策略的基础

（一）文本类型分类理论对于翻译策略选择的作用

1971年德国翻译理论家赖斯将文本类型引入翻译之中，并将文本区分为表达型文本、信息型文本以及感染型文本。1988年皮特纽马克进一步发展了文本类型翻译研究——他按照语言的功能，将文本区分为六种：表达功能文本、信息功能文本、呼唤功能文本、审美功能文本、应酬功能文本及元语言功能文本（Newmark Peter, 1988）。其中前三种重要性突出、更具使用普遍性。相比赖斯而言，纽马克理论更注重翻译实践的结果而不是评价译文文本质量，因此对于翻译更有指导性意义（刘汉云、王晓元，2020）。翻译实践过程中，作者本身的语言风格，文本自身的性质特点等多种因素都指导着译者进行翻译活动。面临在不同的翻译策略之中如何选择的难题，文本类型分类理论提供了很好的思路。面对翻译文本时，首先进行通读并且对其文本类型分类，随后根据文本类型选择具体段落翻译策略，将有效确保翻译作品的质量。

（二）无人称自传的文本类型分类

随着非虚构文学兴起，2014年赖斯对非虚构文学进行了归类，认为其突出的特性是“材料的准确，信息的明确”，因此应该归入“信息型文本”类型之下，但又不同于其他技术参考文献。芒迪总结赖斯文本类型理论时，将非虚构文学中的代表“传记文学”归类于三种文本类型的集合体。在这两位学者的分类基础之上，我国的两位学者赵国月、高晓仙强调非虚构文学文本类型的动态特征，认为它仍旧属于信息功能文本：其主要功能为信息功能，次要功能为表达以及呼唤功能（赵国月、高晓仙，2020）。

纽马克文本类型理论中将自传划分为表达性文本，即自传的主要功能为表达功能，次要功能为信息以及呼唤功能。而这与非虚构文学整体的分类主要功能产生了差异。翻译家吴岳添先生在《译者前言》中称安妮·埃尔诺的作品《悠悠岁月》开创了

无人称自传题材（袁娜、吴岳添，2022）。这个新题材既属于非虚构文学分支又带自传性质，那么它的文本类型主要功能究竟是什么呢？笔者试着从原作文本中不同功能文本所占据的比例来确定其主要功能。

《悠悠岁月》全文在写作过程中全程人称采用了“on”，“nous”和“ils”，全程指“我们”或者指代所处时代的一类人的表现，几乎没有出现过对于第一人称单数“je”的叙述。于是才有关于本书的如是评价“这是安妮·埃尔诺的回忆也是法国那一代妇女的集体回忆”。因为在写作过程中她细致描写了大量二战后出生的那一代法国人成长生活过程中身边事物环境的变化，引用了大量具有时代特色的演员，电影广告以及俚语典故，她较为真实地用文字呈现了文字情感以外的客观的外部信息情况，没有施加过多的个人色彩，这让很多同时代的读者容易产生代入感，在字里行间找到自己的记忆。这些无人称的事物描写或是“on”代表的我们的描写都可以被归为信息类文本——这些描写帮助我们能够精准了解当时法国社会的状况情景，人文生活，呈现了更多客观信息而不带有过多作者的个人主观色彩。例如描写社会逐渐转变向物质化，商业化，人们更加坚信有了东西就能过上更好的生活：Les gens ne s'interrogeaient pas sur leur utilité, ils avaient simplement envie de les avoir et souffraient de ne pas gagner assez d'argent pour les payer immédiatement. Les profusion des choses cachait la rareté des idées et l'usure des croyances.（人们不问物品的用处，只想拥有它们，并且为没有挣到足够的钱来立即付款购买它们而痛苦。大量的物品掩盖着观念的稀少和信仰的衰退。）值得注意的是，上述这一类没有“我”出现的叙述约占据了书中65%的篇幅。

笔者认为，这本著作中的自传成分更多体现在对于故事的时间线串联方式上。《悠悠岁月》整本书被14张照片划分成15个小部分。每部分均以照片的文字描写为始，家庭聚餐的回忆作结，时间跨度为60年（陆一琛，2015）。安妮·埃尔诺通过一张张照片展开讲述了照片中主人公——即自己——成长过程中所经历的时代变化发展。对于照片中的女孩描述，照片所拍摄的情景以及照片中女孩所经历的情感故事的刻画都是具有作者的个人色彩的描述，体现了作者个人的回忆经历，更符

合自传的特点性质。这些照片所串联起来的作品主线——女孩的成长经历都可以被归为表达类文本。这一部分描绘属于典型的自传，是作者个人思想、情感的如实表达。例如，作者对于写作的探索：Elle se sent « sursaturée d'idées passe-partout, de théories », qu'elle est « à la recherche d'un autre langage », désirant « retourner à une pureté première », elle rêve d'écrite dans une langue inconnue. (她觉得自己“被塞进了太多的到处都适用的观念和理论”，她在“寻求另一种语言”，渴望“回府最初的纯洁”，她梦想用一种陌生的语言写作。)不能忽略的是，这部作品中所蕴含传达的一些超越时代的局限，是能够引起人类共鸣的内容。比如整个社会对于女性的窥探与物化：La honte ne cessait pas de menacer les filles, tout d'elles était l'objet d'une surveillance généralisée de la société. Rien ne comptait autant que la réputation sexuelle d'une fille, c'est-à-dire sa valeur sur le marché du mariage. (耻辱感不断地威胁着少女们，她们的一切都整个社会普遍监视的目标。无论是什么都没有一位少女在性芳名的声誉，也就是她在婚姻市场上的价值更为重要的了。)以及对于当时法国乃至全人类社会一些共性特质的描绘。例如对于普通人对于社会变化的无知无觉：Les signes de changements collectifs ne sont pas perceptibles dans la particularité des vies, sauf peut-être dans le dégoût et la fatigue qui font penser secrètement « rien ne changera donc jamais » à des milliers d'individus en même temps. (集体变化的征兆在生活的特殊环境里是觉察不到的，除非或许在同时使得无数人悄悄地想起“永远也不会有任何改变”的反感和疲惫之中。)这些都属于安妮·埃尔诺对个人思考与情感的抒发，其重点在于陈情而非传达客观信息，旨在与读者能共情其中。因此这一部分也属于表达类文本。笔者之处，表达类文本的这一类写作约占书中篇幅的30%。

与此同时，《悠悠岁月》中也存在呼唤类型文本。例如，文中所描述的法国社会发展中，当时广告以及消费品的数量存在逐渐占据法国人的生活——由此，文本中也出现了一定数量的广告用语等等。这一类语言重点在于对于人们的呼吁感染，调动人们的情绪欲望。因此对于广告词的翻译应该更加通俗适用于目标文本群体。这一部分写作在书中大约占据了5%。

综合上述统计与对比，《悠悠岁月》这部作品更加符合非虚构文学的文本类型功能而不是自传的文本类型。事实上，安妮埃尔诺本人反对将自己的作品归入“自传体小说”，她认为自己的写作更应该被定义为“自我—社会性传记”，这也从印证了这部著作更倾向于贴近社会现实而不是单纯的“个人回忆录”，这部作品的主要功能且占比最大的功能始终是信息功能。

二、《悠悠岁月》翻译策略实践探析

《悠悠岁月》中文译本的面世是在进入21世纪、在被人民文学出版社与中国外国文学学会联合选为“21世纪年度最佳外国小说奖”之后。这部作品由中国社会科学院外国文学研究所研究员吴岳添翻译，这个翻译版本获得了极高认可。笔者拟分析吴先生的翻译方式与技巧，并结合纽马克翻译理论分析该类文本翻译所应采取的策略，将两者对比获取一些对于非虚构类文学尤其是“无人称自传”这一新题材的翻译启示。

1988年皮特纽马克提出文本分类理论后，他相应提出了两种基本翻译理论实践方法——语义翻译与交际翻译。前者以源语文本为中心，要复制出与源语言尽可能接近的语义和句法结构，表达出准确的上下文含义，该方法通常用于处理表达功能文本；后者则以译语读者为中心，确保译文读者尽可能获得与原文读者接近的阅读效果，这个方法则通常用于处理信息功能以及呼唤功能文本(Newmark Peter, 1981)。1991年，在这两种基本翻译理论实践方法的基础上，纽马克又提出了一个新的翻译概念——“关联翻译法”，其定义是原作译语文本越重要，写的越好就越要紧贴原文翻译，解决了长久以来的直译与意译之争(李建南, 2018)。安妮·埃尔诺的《悠悠岁月》所开创的新文学题材及其所获得诺贝尔文学奖的荣誉均力显这部作品的价值与影响力，凸显了原作文本的重要性，因此，笔者认为在翻译过程中应该更注重对于原文信息不流失的传达，贴近原文翻译。

吴岳添先生的翻译版本印证了纽马克的关联翻译法理论，落实了对原作的“紧贴翻译”，并灵活运用语义翻译以及交际翻译这两种翻译理论来指导实践，对于不同作品中不同文本类型采用了不同的翻译方法。首先面对作品中大量的信息类文本，吴

先生以交际翻译方法作为基础,采用了超额翻译(言外补足)以及“异化”的翻译方法。针对许多法国的许多特有名词以及当代人物等等文化负载词语,他都采用了超额翻译——即添加注释在书页下方进行注解的方式。对于所有的电影明星,电影名字以及一些法国的品牌他都在书页下方做了注解。例如“太阳夫人”他在下方注解说明是法国的一位气象预报女主持人;又如如书中:Esc-ce qu'on peut mettre le schmilblick dans le biberon des enfants? 对于词语 schmilblick,他在注解中解释为一个法国有奖竞赛电视节目,并说明节目的进行规则。同时对于法国当时流行的一些热门词一些“梗”,他也在下方做了解释方便读者理解。诸如文中: Sauvé! disait Jonas en sortant du ventre de la baleine, c'est assez je cache à l'eau mon dauphin, ces jeux de mots entendus mille fois. 句中,对于 Jonas 以及整句话他都做出了注解“海豚生活在水里,又有王太子的意思,所以隐喻丕平。丕平是个矮子,法国人用矮子来比喻说话简短。”他同样为方便中国读者理解,针对一些法国文化之中有特殊文化内涵的事物做出了“异化”处理的翻译方法。比如对于玛丽安娜,这位法兰西共和的传奇女性,吴先生注解解释为“类似于中国的花木兰”。以及原文中: les mots dont on s'étonne qu'ils aient existé déjà autrefois, mastoc (lettre de Flaubert à Louis Colet), pioncer (George Sand au même). 对于 mastoc 和 pioncer 这两个词语他分别注解为“粗俗”于“睡觉”,向中国读者解释其文化内涵。

而针对原文占据不小篇幅的表达类功能文本,对于其中一些重要语句,一些偏离语言规则表现出作者独有的价值观表现力及个人色彩部分语句的翻译,吴先生则倾向于彻底保持与法语结构同样的语言结构来使得原文译文形式更加接近,更贴切的体现原文作者的思想。比如,原文中: Elle connaît maintenant le niveau de sa place sociale——il n'y a chez elle ni Frigidaire, ni salle de bains, les vécés sont dans la cour et elle n'est toujours pas allée à paris—, inférieur à celui de ses copines de classe. 吴先生没有将这句话中破折号前后的句子并联起来去理解,而仍然翻译为“现在她懂得了自己社会地位的等级——她家里既没有冰箱,也没有浴室,厕所都在院子里,她也不常去巴黎——不如她的同班同学”。再看这一句: Dans la façon de s'habiller, de porter un débardeur et des

sabots, des pantalons pattes d'éléphant, de lire (Le Nouvel Obs), de s'indigner (contre le nucléaire, les détergents dans la mer), on se sentait ajustés à l'époque ——d'où la certitude d'avoir raison en toute circonstances. 吴先生选择直译,精准呈现出原文结构及其含义,“在穿着——穿一件大圆领背心和木屐,喇叭裤,阅读(《新观察家》),发怒(反对核武器,向海里倒去污剂)——的方式上,我们感到适应了这个时代”。

同样,针对文中的一些呼唤类文本,吴先生也是采用了“异化”以及一些“音译”的方法,将其情绪感染能力很好地表达出来,比如原文中的: Les meubles Léviton sont garantis pour longtemps! Chantelle, la gaine qui ne remonte pas! Dop dop dop, adoptez le shampoing Dop. 吴先生翻译的是“勒维坦牌家具质量长期担保! 仙黛尔牌内衣不松动! 多普,多普,多普,使用多普香波”。

综上所述,吴先生的翻译中所秉持的原则更多是将原文的精神以及思想更加原封不动呈现给读者,哪怕为此损失了一些文学可读性文字优美性;风格上也是更加贴合安妮·埃尔诺本人写作的“白描”风格,语言简练平实。

三、结语

近年来,非虚构文学在我国长足发展,诺贝尔奖更是将这部非虚构文学作品及其创新题材无人称自传带入大众视线之中,为其发展注入新的动力。对于这部诺奖作品翻译流入可以帮助我国的非虚构文学进一步发展,也因为其纪实性可以让我们进一步了解法国的社会习俗传统文化,而这些都要求了译文对原文思想脉络表达的准确性、真实性,契合了纽马克的“关联翻译法”理论,因此在这部作品翻译的过程中要以“紧贴原文,求真求实”作为策略指导,根据其不同的文本类型分别使用交际翻译以及语义翻译作为段落翻译指导,灵活运用“异化”“归化”“直译”“意译”“音译”等多种具体翻译方法解决具体词汇语句翻译问题。

拓展到所有的非虚构文学作品的翻译问题之中,我们首先可以以“关联翻译法”为总翻译原则,对翻译文本进行文本类型分析确定不同的文章段落所蕴含的语言功能对不同语言功能段落使用对应的交际翻译或是语义翻译方法,再针对具体词句翻译具体分析,不断精进对于非虚构文学的翻译问题。

本文在以纽马克文本类型理论作为支持的基础上，对于非虚构文学的翻译实践进行了进一步的阐释。不同于以往论文进行的宏观分析以及方法论指导，本文以安妮·埃尔诺作品《悠悠岁月》为例，对于纽马克的文类类型以及翻译理论如何具体应用于翻译活动进行了分析与阐释，提供切实可行的实践方法。对于自2022年非虚构文学类型新诞生的分支“无人称自传”题材的翻译，该方法也提供了新思路，该思路也具有一定普适性，可适用于将来非虚构文学类型之下产生的其他新分支的翻译实践活动。

这种方法仍然难免会造成一些文学性的损失，也会导致很多读者出现读不懂没兴趣的问题，随着非虚构文学的普及发展，也许以后的翻译会更注重文学性质的表达与体现。

参考文献

- [1] Newmark Peter. A Text Book of Translation [M]. New York: Prentice Hall International Ltd, 1988.
- [2] Newmark Peter. Approches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981: 21-22.
- [3] 陈大亮. 针对翻译目的论的一种批判性反思: 兼论文学翻译主体性的困境 [J]. 西安外国语大学学报, 2007 (3): 49-52.
- [4] 刘汉云, 王晓元. 文本类型与翻译方法 [J]. 华北工学院学报 (社科版), 2000 (4): 47-50.
- [5] 李建南. 彼得·纽马克翻译理论探析 [J]. 佳木斯职业学院学报, 2018 (8): 424.
- [6] 陆一琛. 论安妮·埃尔诺自传《悠悠岁月》的集体性维度 [J]. 外国文学, 2015 (5): 74-81, 158-159.
- [7] 袁娜, 吴岳添. 个体书写与集体记忆: 关于安妮·埃尔诺及《悠悠岁月》的对话 [J]. 外国文学动态研究, 2022 (6): 5-11.
- [8] 赵国月, 高晓仙. 文本类型视角下的非虚构文学翻译译者行为研究 [J]. 语言教育, 2020, 8 (1): 60-64, 70.

An Analysis of Nonfiction Literature's Translation Strategies from the Perspective of Newmark's Translation Theory —A Case Study of *Leisurely Years*

Wen Junxian Xia Zhenghua

School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: Newmark's text type theory classifies translated texts into different types, and different translation methods -- semantic translation or communicative translation -- should be adopted for different text types. Based on this theory, this paper analyzes the differences and commonalities of the innovative theme of "Autobiography Without Person" in *Leisurely Years* on the basis of the conclusions of text types analysis of non-fiction literature in the past, and explores what translation strategies should be adopted for this text type and how to solve some difficult problems in translation. This paper aims to provide new ideas for the translation of non-fiction literature which is emerging at present. It also provides a better way for Chinese non-fiction literature creation and translation.

Key words: Newmark translation theory; Nonfiction literature's translation; Anne Elno